

## Cómo brindar servicios de acceso a idiomas en las escuelas de Washington para padres con dominio limitado del inglés

Resumen del Estudio de Viabilidad de la OEO (Oficina de Educación del Ombuds). Incluye recomendaciones para proporcionar mayor acceso a intérpretes de idiomas extranjeros especializados en educación a través de capacitación y certificación.

La participación de la familia es un componente básico de las estrategias destinadas a eliminar la brecha de oportunidades. También está presente en los objetivos relacionados con la justicia social, que buscan desbaratar los sistemas discriminatorios que contribuyen a perpetuar resultados dispares según la raza, el origen étnico y el color. Para participar en la educación de sus hijos, los padres deben tener igualdad de acceso a la oportunidad básica de compartir y comprender información e inquietudes que resultan esenciales para el bienestar, la salud, la seguridad y la educación de sus hijos.

Las familias inmigrantes que hablan en la casa un idioma que no es el inglés deberían ser consideradas un bien poderoso en la educación de sus hijos, como también socios con una responsabilidad compartida en los logros de los alumnos. Como sistema, nuestras escuelas públicas deben proporcionarles a los educadores las herramientas que necesitan para desarrollar asociaciones sólidas con todas las familias, incluso las que tienen un dominio limitado del habla inglesa. Brindar servicios eficaces de acceso a idiomas en las escuelas no solo ayuda a los educadores en su capacidad para construir comunidades escolares sólidas y apoyar el aprendizaje de los alumnos, sino que también asiste a las familias para que comprendan lo que sucede en el entorno escolar, las ayuda a superar sentimientos de temor, motiva a los padres que tienen LEP (Dominio Limitado del Inglés) para que participen en eventos escolares y actividades de la comunidad escolar y, además, los ayuda a apoyar todos los aspectos del crecimiento de sus hijos: cognitivo, físico, social y emocional. Las investigaciones muestran que estas asociaciones también mejoran la estabilidad económica y la seguridad de las familias.

No es suficiente con centrar únicamente en los alumnos nuestros esfuerzos en el idioma. El trabajo de la educación debe abordar las necesidades de padres e hijos en conjunto, comenzando por el acceso al aspecto más humano de las relaciones: la comunicación.

- Más de 250 de los 295 distritos escolares informaron que, el año pasado, recibieron a estudiantes cuyo idioma en el hogar no es el inglés y que, en un año determinado, cualquier distrito escolar puede recibir a una o más familias con dominio limitado del inglés.
- El acceso a idiomas es un esfuerzo colaborativo en las escuelas de Washington que no solo comprende a los maestros, sino a todos, desde secretarios hasta el personal de TI, desde superintendentes hasta administradores de subvenciones federales.
- Si bien el español es el idioma materno predominante de las familias con LEP, en gran cantidad de familias con LEP de Washington se hablan más de otros 60 idiomas. En total, se hablan más de 200 idiomas en los hogares del estado.

155 NE 100<sup>th</sup> St. Suite 210 ♦ Seattle, WA ♦ 98125-8012 ♦ 1-866-297-2597 ♦ [www.governor.wa.gov/oeo](http://www.governor.wa.gov/oeo)

- Existe una obligación legal clara que estipula que los distritos escolares deben proporcionarles información a los padres con LEP en su idioma principal para que puedan participar plenamente en la educación de sus hijos.
- Cada año se exige que los distritos identifiquen a los estudiantes que aprenden inglés y garanticen que reciban la enseñanza adecuada. Los distritos le informan anualmente al estado de la cantidad de alumnos que aprenden inglés que atienden. Mediante el proceso de identificación de ELL (Estudiantes que Aprenden Inglés), los distritos pueden detectar parte de los padres que residen en el distrito con dominio limitado del inglés. No obstante, la mayoría de los distritos no reúnen información específica sobre la cantidad total de familias con LEP que viven allí y la mayoría carece de un sistema uniforme disponible para todo el personal de la escuela que permita identificar a cada familia en particular y que indique que necesitan tener acceso a un intérprete para comunicarse con la escuela.
- En una encuesta realizada en todo el estado, solo 4 de 157 distritos que respondieron indicaron que han desarrollado una guía por escrito para el personal y las familias sobre cómo y cuándo se debe tener acceso a servicios de traducción e interpretación.
- Los servicios de interpretación en los entornos educativos no se aprovechan suficientemente. Cuando se utilizan, suelen ser brindados por miembros del personal del distrito escolar o voluntarios no capacitados que no entienden con claridad su función, la ética ni la metodología de interpretación. Con más frecuencia, los distritos escolares utilizan personas que tienen cierto nivel de fluidez en el inglés y en el idioma materno de los padres, pero no están capacitados como intérpretes (como educadores auxiliares, voluntarios de la comunidad, miembros del personal, familiares y alumnos).
- El personal de la escuela ignora en gran medida cómo tener acceso a una línea de interpretación de idiomas por teléfono o a la videoconferencia y cómo utilizarlas; se trata de ejemplos de dos sistemas “a pedido” para interpretar en cualquier idioma, a los que se puede tener acceso en cualquier lugar del estado, en todos los distritos.
- Cuando el personal de la escuela utiliza una línea de interpretación de idiomas por teléfono, la mayoría informa que nunca ha recibido capacitación en cómo llevar adelante una conversación o una reunión con un intérprete.
- Cuando se usan sus servicios, gran parte de los intérpretes certificados y capacitados no cuentan con una capacitación en terminología educativa. No existe un programa ni un requisito en el estado de Washington que proporcione capacitación específica del entorno educativo en las carreras profesionales o de educación superior para intérpretes.
- Con renuencia, en algunos distritos la desesperación ha sido tal que han recurrido a alumnos para que actúen como intérpretes y, en algunos casos, llegaron a convocar a alumnos con discapacidades como intérpretes para sus padres en reuniones de IEP (Programa de Educación Individualizado).
- Muchas familias informan que no se les comunica el derecho a solicitar un intérprete, experimentan largas demoras para tener acceso a un intérprete si es que hay uno disponible y, a veces, los intérpretes no hablan su dialecto natal, lo que hace que la comunicación sea ineficaz.
- Los distritos escolares informan que resulta difícil encontrar y reclutar intérpretes y traductores suficientemente calificados.

155 NE 100<sup>th</sup> St. Suite 210 ♦ Seattle, WA ♦ 98125-8012 ♦ 1-866-297-2597 ♦ [www.governor.wa.gov/oeo](http://www.governor.wa.gov/oeo)

Brindarle servicios de acceso a idiomas a las familias con LEP es un requisito tanto de la ley federal como estatal, que también evita que haya prácticas discriminatorias en las escuelas. Dadas las dificultades para conseguir intérpretes capacitados en la considerable diversidad de idiomas que se habla en el estado, sería prudente que todos los distritos estuvieran preparados para ofrecer servicios integrales de acceso a idiomas que incluyan una línea de interpretación de idiomas por teléfono o videoconferencias para todas las familias con LEP en el distrito. Estos servicios “a pedido” permiten ofrecer una interpretación sin demora, en todos los idiomas, con intérpretes capacitados. Esto es de importancia fundamental para los distritos que informan una pequeña cantidad de padres con LEP y en los distritos donde se hablan varios idiomas. Ningún distrito puede ofrecer servicios de interpretación en persona en todos los idiomas cada vez que se necesita, por lo que todos ellos deberían tener esta opción para suplir las necesidades de las familias con LEP y de su personal.

Cuando se necesitan servicios de interpretación cara a cara en reuniones y conferencias y para situaciones comunicativas complejas, es importante que el intérprete a cargo esté capacitado, sea certificado, entienda su función, sea cultural y lingüísticamente competente, tenga fluidez en el idioma y dialecto natal de los padres y cuente con la terminología educativa suficiente para transmitir el significado de la información que se va a tratar. Como el estado de Washington no posee certificación ni capacitación para “intérpretes especializados en educación”, excepto en el área de lenguaje de sordos, es importante que se piense en contar con una categoría de certificación nueva correspondiente a esta área de interpretación y traducción educativa.

Al realizar este estudio de viabilidad, los informes de los distritos escolares y de familias con LEP han revelado brechas importantes en la provisión constante de servicios de acceso a idiomas adecuados para las familias en las escuelas públicas. Asimismo, el estudio trajo a la luz recursos humanos e institucionales existentes y disponibles en el estado, así como modelos de capacitación, certificaciones y ética para intérpretes, que apuntan a la viabilidad de desarrollar programas de capacitación para intérpretes de idiomas extranjeros especializados en educación, diseñados para crear un equipo de intérpretes capacitados más sólido, capaz de comunicarse con padres con dominio limitado del habla inglesa en las escuelas públicas del estado.

De acuerdo con la información recibida de distritos y familias, la OEO propone las siguientes recomendaciones con el fin de mejorar la capacidad de las escuelas públicas para aprovechar mejor los servicios de acceso a idiomas que existen en la actualidad:

- 1) El estado debería **exigir que todos los distritos escolares sigan procedimientos específicos para la identificación oportuna y adecuada de familias con LEP y sus respectivas necesidades de acceso al idioma**. El estado, como mínimo, debería exigir que se recopilen datos sobre la cantidad y la preferencia de idiomas maternos de cada una de las familias con LEP en todos los distritos.
- 2) El estado debería **exigir que cada distrito escolar adopte una política de acceso a idiomas para familias que incluya procedimientos de cuándo y cómo tener acceso a los servicios de un intérprete y prohíba que se usen alumnos o niños como intérpretes en situaciones comunicativas relacionadas con la escuela**. Los procedimientos deberían incluir una guía clara por escrito para todos los directivos escolares, maestros y otro personal adecuado con respecto a cuándo y cómo tener acceso a los servicios de un intérprete (en persona, por teléfono y mediante videoconferencia) o a servicios de traducción, de manera oportuna, con el fin de garantizar que el distrito pueda cumplir con sus obligaciones de comunicarse con los padres que tienen LEP. Mediante el uso de materiales de guía elaborados por el U.S. Department of Justice (Departamento de Justicia de los Estados Unidos), el estado puede asistir a los distritos en la evaluación de las necesidades de acceso a idiomas y desarrollar los planes personalizados que correspondan.
- 3) **El estado debería exigir la capacitación de todo el personal escolar en cuanto al acceso a los servicios de un intérprete y cómo utilizarlos**. El estado y los distritos podrían asociarse con el Puget Sound ESD (Distrito de Servicios Educativos de Puget Sound) y otros ESD (Distrito de Servicios Educativos) para analizar (y actualizar o

155 NE 100<sup>th</sup> St. Suite 210 ♦ Seattle, WA ♦ 98125-8012 ♦ 1-866-297-2597 ♦ [www.governor.wa.gov/oeo](http://www.governor.wa.gov/oeo)

ampliar, según sea necesario) materiales de capacitación ya existentes, y hacer que dicha capacitación esté disponible en varios formatos, entre ellos seminarios web y videoconferencias, para todo el personal del distrito, en todos los distritos, sobre cómo trabajar con un intérprete durante una conversación con un padre que tiene LEP. (Por ejemplo, comprender la función del intérprete, los protocolos y las “sugerencias” para lograr interacciones eficaces y respetuosas con un intérprete, incluidas las siguientes: brindar más tiempo para la conversación; hablarle directamente a la persona con la que se reúne, no al intérprete; hacer una pausa entre una idea y otra; verificar que haya comprensión; ajustarse al tono de voz, al volumen y al nivel de contacto visual del padre durante la interpretación; y comprender las barreras culturales que pueden afectar a la comunicación).

4) **Cada distrito escolar del estado debería tener acceso directo a una línea de interpretación de idiomas por teléfono.** Cualquier escuela o distrito que forme parte del estado de Washington y que busque la cooperación puede hacer los arreglos para el uso de servicios telefónicos de interpretación contratados por el estado, que proporcionan acceso a servicios de interpretación en más de 170 idiomas diferentes a pedido. Para que el acceso tenga sentido, se requiere que todo el personal entienda a qué número llamar, qué número de cuenta existe para el distrito y que reciba capacitación en cómo trabajar con un intérprete. Una vez que una escuela o un distrito han establecido una cuenta, los usuarios pueden tener acceso a intérpretes en tan solo unos minutos y comenzar a comunicarse inmediatamente con una familia con dominio limitado del inglés.

5) **El estado debería desarrollar estándares de certificación profesional para intérpretes de idiomas extranjeros especializados en educación.** En la actualidad no existen estándares de certificación profesional para intérpretes de idiomas extranjeros en las escuelas públicas. Además, tampoco existen programas postsecundarios de capacitación para intérpretes que incluyan módulos para la interpretación en entornos educativos. Tanto el DSHS (Departamento de Servicios Sociales y de Salud del estado de Washington) como los Washington Courts (Tribunales de Washington) han creado evaluaciones y estándares de certificación. Asimismo, las universidades de Bellevue, Pierce y Walla Walla actualmente ofrecen programas de nivel de certificación postsecundaria que preparan a los alumnos para rendir exámenes de certificación profesional en los ámbitos médico, legal y de servicios sociales. Si bien la terminología específica difiere de un campo a otro, las competencias básicas (fluidez, metodología y ética de la traducción e interpretación) son coherentes y se pueden extender fácilmente al ámbito de la educación. El estado debería trabajar con el State Board for Community (Consejo Estatal para la Comunidad) y las Technical Colleges (Universidades Técnicas) con el objetivo de fomentar los programas de capacitación y certificación en interpretación existentes para agregar a las competencias y a los estándares requeridos para un intérprete un módulo que incluya terminología educativa e interpretación en entornos escolares. Cuando el estado haya desarrollado estándares de evaluación y certificación para intérpretes especializados en educación, se podrán incorporar prácticas y terminología educativa en los programas de capacitación existentes, como los que se ofrecen en Bellevue, Pierce y Walla Walla. El estado ya ha articulado un proceso riguroso para certificar intérpretes especializados en educación orientados a estudiantes (y padres) sordos, y perfectamente se podría seguir un proceso muy similar para intérpretes de idiomas extranjeros especializados en educación.

6) **El estado debería exigir que cada distrito demuestre que todas las personas que trabajan como intérpretes de familias con LEP hayan recibido capacitación adecuada y pertinente en la función específica del intérprete y demuestren competencia en las diversas aptitudes requeridas para la interpretación.** Cada vez hay más personas bilingües que trabajan en escuelas. Muchas de ellas podrían ser candidatos perfectos para una capacitación en interpretación, de manera que entiendan mejor el rol de un intérprete, demuestren competencia comprobable, fluidez en inglés y en otro idioma, y posean un conocimiento de la ética del intérprete, las metodologías y la terminología educativa. En la actualidad, en los entornos educativos, hay disponibles limitadas oportunidades de desarrollo profesional, pero podrían ampliarse. El PSESD (Distrito de Servicios Educativos de Puget Sound) proporciona liderazgo en esta área mediante un curso de formación para el personal bilingüe de los distritos escolares que puede actuar como intérprete. El Highline School District (Distrito Escolar de Highline) también ha tomado la iniciativa ofreciendo breves tutoriales gratuitos en línea para el personal bilingüe que puede mediar como intérprete, así como para el personal que trabaja con intérpretes.

- 7) **El estado debería actualizar y dar a conocer a los distritos, a las familias, a los programas de capacitación para intérpretes y a los proveedores de servicios de acceso a idiomas los glosarios terminológicos existentes sobre educación, que en la actualidad están disponibles en la página web del Center for Improvement in Student Learning (Centro para el Mejoramiento del Aprendizaje del Alumno) en somalí, en español y en vietnamita.** Asimismo, debería desarrollar estos glosarios en los otros diez idiomas más comunes hablados entre los padres con LEP en el estado. Debido a la gran cantidad de personas con LEP en el estado, existe un equipo de intérpretes y traductores que ofrecen servicios en diversos contextos no educativos quienes, con mayor familiaridad con el entorno y la terminología educativa, pueden brindar servicios eficaces para escuelas públicas.
- 8) **El estado debería seguir ampliando el banco de documentos sobre educación traducidos “utilizados con frecuencia” en los diez idiomas más importantes hablados por familias con LEP en Washington, y hacer que estén disponibles para todos los distritos de manera gratuita.** El estado debería también motivar a los distritos a utilizar los modelos de formularios traducidos que proporciona el estado, o bien conseguir traducciones de los formularios más frecuentes que adopta el distrito, incluidos, entre ellos, formularios relacionados con alumnos con discapacidades, asistencia de los alumnos, acoso sexual, intimidación y acoso escolar, y disciplina escolar.
- 9) **El estado debería seguir promoviendo los entornos escolares multilingües y multiculturales y desarrollar incentivos para que los graduados bilingües de nuestras escuelas públicas busquen una certificación y un empleo en el ámbito de la educación, incluida la función de proveedores de servicios de acceso a idiomas para padres con LEP.** A medida que crece la cantidad de padres con LEP en las escuelas públicas, crece también la cantidad de estudiantes con aptitudes bilingües. Hace poco el estado tomó medidas para fomentar el bilingüismo en los alumnos. Para ello, ofrece programas bilingües, créditos por idiomas del mundo y el Washington State Seal of Biliteracy (Sello de Alfabetización Bilingüe del estado de Washington) en los diplomas. El estado puede tomar más medidas para motivar a los alumnos bilingües a que busquen empleo en las escuelas públicas como educadores bilingües, administradores y proveedores de servicios de acceso a idiomas.
- 10) **El estado debería trabajar con proveedores de asistencia de idiomas para aumentar el acceso a servicios de interpretación de videoconferencias a pedido.** Sabemos que gran parte de la comunicación es no verbal y que la capacidad de hablar cara a cara es muy valiosa. Asimismo, sabemos que es poco realista esperar que los intérpretes calificados en todos los diversos idiomas que hablan las familias de las escuelas públicas puedan estar físicamente presentes en todas las regiones y todos los rincones diferentes del estado. Al aumentar la disponibilidad y la accesibilidad a servicios de interpretación mediante videoconferencias, el estado puede ayudar a garantizar una comunicación eficaz entre las familias y las escuelas.